

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
Einleitung	13
1. Deutsche Phraseologie	21
✓ 1.1. Grundbegriffe und Wesen der deutschen Phraseologie.....	21
✓ 1.1.1. Zur Terminologie der Phraseologie.....	21
1.1.1.1. Zur semantischen Entwicklung.....	22
1.1.1.2. Standortbestimmung: Idiomatik und/oder Phraseologie.....	23
1.1.2. Terminologische Vielfalt der festen Wortverbindungen.....	24
1.1.3. Definitions- und Klassifikationsversuche der festen Wortverbindung.....	25
1.1.3.1. Begriffsbestimmung bei W. Friederich.....	26
1.1.3.2. Strukturesemantische Klassifikation von E. Agricola.....	27
1.1.3.3. Definition und Klassifikation bei H. Burger.....	31
1.1.3.3.1. Semantische Zweiteilung.....	32
1.1.3.3.2. Strukturesemantische Mischklassen.....	33
1.1.3.4. Definition und Klassifikation nach W. Fleischer.....	40
1.1.3.4.1. Das Zentrum-Peripherie-Modell.....	40
1.1.3.4.2. Die semantisch-strukturelle Klassifikation.....	42
1.1.3.5. Zusammenfassung.....	50
1.1.4. Kennzeichen/Merkmale der Phraseologismen.....	51
1.1.4.1. Polylexikalität/Mehrgliedrigkeit.....	52
1.1.4.2. Idiomatizität/Motiviertheit.....	53
1.1.4.2.1. Gradierung der Idiomatizität.....	54
1.1.4.2.2. Stufung der Motiviertheit.....	54
1.1.4.2.3. Art der Idiomatizität.....	56
1.1.4.2.4. Zusammenfassung.....	57
1.1.4.3. Festigkeit/Stabilität/Fixiertheit.....	58
1.1.4.3.1. Territoriale Dubletten.....	59
1.1.4.3.2. Unikale Komponenten.....	60
1.1.4.3.3. Syntaktische Anomalien.....	62
1.1.4.3.4. Variabilität.....	63
1.1.4.4. Lexikalisierung.....	65
1.1.5. Sprichwörtliche Redensart.....	66
1.1.5.1. Sprichwörtliche Redensart als Begriff des Forschungsobjekts.....	67
1.1.5.2. Zweckbedingte Definition.....	67
1.1.5.2.1. Sprichwörtliche Redensart bei L. Röhrich.....	67
1.1.5.2.2. Redensarten in pragmatischer Hinsicht bei W. Koller.....	68
1.2. Arbeitsdefinition der deutschen sprichwörtlichen Redensart	69
1.2.1. Definition der deutschen sprichwörtlichen Redensart.....	69
1.2.1.1. Allgemeine Redensarten.....	70
1.2.1.2. Sprichwörtliche Redensarten.....	70
1.2.1.3. Idiomatizität der sprichwörtlichen Redensart.....	72
1.2.1.4. Sprichwörtliche Redensarten und ihre Entstehungszeit.....	72

1.2.1.4.1. Altertümliche sprichwörtliche Redensarten	72
1.2.1.4.2. Sprichwörtliche Redensarten in den Fachsprachen.....	73
1.2.1.5. Struktur und Form der sprichwörtlichen Redensart.....	75
1.2.1.6. Funktion der sprichwörtlichen Redensart.....	76
1.2.2. Sprichwörter.....	76
1.2.2.1. Ähnlichkeit zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart.....	77
1.2.2.2. Verschiedenheit zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart....	78
1.2.2.3. Wechselbeziehung zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart	79
1.2.2.4. Nachbargattungen des Sprichwortes.....	80
2. Chinesische Phraseologie.....	83
✓ 2.1. Phraseologische Erscheinungen im Chinesischen.....	84
✓ 2.2. Klassifikation der phraseologischen Erscheinungen im Chinesischen.....	86
2.3. Oberbegriff des chinesischen phraseologischen Spektrums	89
✓ 2.3.1. Shuyu als Oberbegriff	89
✓ 2.3.2. Guanyongyu als Oberbegriff.....	90
✓ 2.3.3. Zusammenfassung.....	90
2.4. Chinesische phraseologische Klassen im Einzelnen	91
2.4.1. Guanyongyu als eine phraseologische Klasse.....	91
2.4.1.1. Zur Terminologie des Guanyongyu	92
2.4.1.2. Deutsche Wiedergabe des Guanyongyu und des Chengyu.....	92
2.4.1.3. Sprachliche Besonderheiten der Guanyongyu.....	94
2.4.1.3.1. Semantische Besonderheit der Guanyongyu	94
2.4.1.3.2. Strukturelle Kennzeichen der Guanyongyu.....	96
2.4.1.3.3. Festigkeit und Variabilität der Guanyongyu.....	97
2.4.1.4. Lexikalisierung der Guanyongyu.....	102
2.4.1.5. Herkunft der Guanyongyu.....	102
2.4.1.6. Guanyongyu und die anderen phraseologischen Klassen	103
2.4.1.6.1. Guanyongyu und Yanyu (Sprichwort).....	104
2.4.1.6.2. Guanyongyu und Xiehouyu (Sagwort).....	105
2.4.1.6.3. Guanyongyu und Chengyu	106
2.4.2. Xiehouyu (Sagwort) als eine phraseologische Klasse	110
2.4.2.1. Zur Terminologie des Xiehouyu.....	112
2.4.2.2. Sprachliche Merkmale des Xiehouyu.....	112
2.4.2.2.1. Strukturelle Besonderheit des Xiehouyu	112
2.4.2.2.2. Zeichen der gesprochenen Sprache.....	113
2.4.2.3. Xiehouyu und die anderen phraseologischen Klassen.....	113
2.4.2.3.1. Xiehouyu und Yanyu.....	113
2.4.2.3.2. Xiehouyu und Guanyongyu.....	115
2.4.2.3.3. Xiehouyu und Chengyu.....	115
2.4.3. Yanyu (Sprichwort) als eine phraseologische Klasse.....	116
2.4.3.1. Zur Terminologie des Yanyu.....	117
2.4.3.2. Sprachliche Merkmale des Yanyu.....	118
2.4.3.2.1. Ausdrucksformen des Yanyu.....	118
2.4.3.2.2. Semantik des Yanyu.....	119
2.4.3.2.3. Strukturelle Besonderheiten des Yanyu	119

2.4.3.2.4. Stilmittel des Yanyu	122
2.4.3.3. Verwendung des Yanyu.....	123
2.4.3.4. Yanyu und die anderen phraseologischen Klassen.....	123
2.4.3.4.1. Yanyu und Xiehouyu.....	124
2.4.3.4.2. Yanyu und Guanyongyu.....	124
2.4.3.4.3. Yanyu und Chengyu.....	125
2.5. Definitionsversuche des Chengyu (Sprichwörtliche Redensart).....	128
2.5.1. Definition von Tang Qiyun.....	129
2.5.1.1. Gebräuchlichkeit	129
2.5.1.2. Semantische Einheit	129
2.5.1.3. Festigkeit.....	130
2.5.2. Definition von Xu Zhou-ben	131
2.5.3. Definition von Zhang Su/Gu Chao	133
2.5.4. Definition von „Xiandai Hanyu Cidian“	134
2.5.5. Zusammenfassung.....	134
2.5.5.1. Gemeinsamkeiten	135
2.5.5.2. Unterschiede.....	135
2.6. Arbeitsdefinition des Chengyu.....	138
2.6.1. Chengyu als eine phraseologische Klasse.....	138
2.6.2. Typen des Chengyu.....	138
2.6.2.1. Klassische Chengyu mit hoher Idiomatizität.....	138
2.6.2.2. Klassische Chengyu mit durchsichtigem Sprachbild.....	139
2.6.2.3. Nichtidiomatische Chengyu.....	140
2.6.3. Chengyu und ihre Entstehungszeit.....	140
2.7. Chengyu und ihre phraseologischen Merkmale	142
2.7.1. Idiomatizität	142
2.7.1.1. Grade der Idiomatizität.....	142
2.7.1.2. Veraltetes Wortgut und Idiomatizität.....	144
2.7.2. Festigkeit.....	145
2.7.2.1. Fehlerhafte lexikalische Veränderung in der Verwendung.....	146
2.7.2.2. Veraltetes Wortgut	148
2.7.2.3. Syntaktische Anomalien	149
2.7.3. Variabilität.....	150
2.7.4. Methoden zum Formen der Tetragramme.....	157
2.7.4.1. Direkte wörtliche Entnahme	157
2.7.4.2. Ausschneiden	157
2.7.4.3. Hinzufügen/Ergänzen.....	159
2.7.4.4. Austausch von Komponenten	161
2.7.4.5. Vermischung/Verbindung	161
2.7.4.6. Zusammensetzung.....	163
2.7.4.7. Zusammenfassung.....	164
2.8. Exkurs.....	166
2.8.1. Klassische Literatursprache und Chengyu	166
2.8.1.1. Kontinuität der literarischen Entwicklung.....	167
2.8.1.2. Umgangssprachliche Gattungen	171
2.8.2. Sprachreform.....	172

2.9. Deutsche und chinesische sprichwörtliche Redensart im Vergleich.....	174
2.9.1. Gemeinsamkeiten.....	174
2.9.2. Unterschiede.....	176
3. Tiere in den sprichwörtlichen Redensarten.....	179
3.1. Korpus.....	179
3.2. Einteilung der Tierarten in der sprichwörtlichen Redensart.....	180
3.3. Beobachtungen.....	180
4. Vorgehensweise.....	183
4.1. Der Tierkreis in der chinesischen Kultur.....	184
4.2. Die Reihenfolge im chinesischen Tierkreis.....	186
5. Bedeutungen u. Funktionen der Tiere in den sprichwörtlichen Redensarten 189	
✓ 5.1. Die Ratte als sprachliches Ausdrucksmittel.....	190
5.1.1. Die Ratte im Chinesischen.....	190
5.1.1.1. Die Etymologie des Wortes „Ratte“ im Chinesischen.....	190
5.1.1.2. Die Ratte und ihre Symbolik in der chinesischen Sprache.....	191
5.1.1.3. Die Ratte in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	192
5.1.1.4. Die Ratte in der chinesischen Literatur.....	193
5.1.1.5. Zusammenfassung.....	196
✓ 5.1.2. Die Ratte im Deutschen.....	197
5.1.2.1. Die Etymologie des Wortes „Ratte“ bzw. „Maus“ im Deutschen.....	197
5.1.2.2. Die Symbolik von Ratte und Maus in der deutschen Sprache.....	198
5.1.2.3. Die Rattenfängerfigur.....	200
5.1.2.4. Die Ratte und die Maus in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	201
5.1.2.5. Die Ratte in der deutschen Literatur.....	202
5.1.2.6. Zusammenfassung.....	205
5.1.3. Zusammenfassung des chinesischen und deutschen Rattenbildes.....	205
✓ 5.2. Die Haustiere in der Sprache.....	206
5.2.1. Das Rind als sprachliches Ausdrucksmittel im Chinesischen.....	207
5.2.1.1. Die Etymologie des Wortes „Rind“ im Chinesischen.....	207
5.2.1.2. Das Rind und seine Symbolik in der chinesischen Kultur.....	207
5.2.1.2.1. Das Rind im chinesischen Volksglauben.....	209
5.2.1.2.2. Das Rind in der chinesischen Volkserzählung.....	210
5.2.1.3. Das Rind in der chinesischen Kunst.....	211
5.2.1.4. Das Rind in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	211
5.2.1.5. Das Rind in der chinesischen Literatur.....	213
5.2.2. Das Rind als sprachliches Ausdrucksmittel im Deutschen.....	217
5.2.2.1. Die Etymologie des Wortes „Rind“ im Deutschen.....	217
5.2.2.2. Das Rind in der Antike und im Mittelalter.....	217
5.2.2.2.1. Das Rind in der Mythologie und der Sage.....	219
5.2.2.2.2. Das Rind in der Religion und im Volksglauben.....	220
5.2.2.3. Das Rind in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	221
5.2.2.4. Das Rind in der deutschen Literatur.....	222
5.2.3. Zusammenfassung.....	224

5.3. Der Tiger, der Hase und der Affe in den sprichwörtlichen Redensarten.....	225
5.3.1. Der Tiger als sprachliches Ausdrucksmittel.....	225
5.3.1.1. Der Tiger im Chinesischen.....	225
5.3.1.1.1. Die Etymologie des Wortes „Tiger“ im Chinesischen.....	225
5.3.1.1.2. Der Tiger und seine Symbolik in der chinesischen Kultur.....	226
5.3.1.1.3. Der Tigerbezwinger als Held.....	228
5.3.1.1.4. Der Tiger in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	229
5.3.1.1.5. Der Tiger in der chinesischen Literatur.....	232
5.3.1.2. Der Tiger im Deutschen.....	233
5.3.1.2.1. Die Etymologie des Wortes „Tiger“ im Deutschen.....	233
5.3.1.2.2. Der Tiger und seine Symbolik in der deutschen Kultur.....	233
5.3.1.2.3. Der Tiger in der deutschen Literatur.....	233
5.3.1.3. Exkurs: Der Löwe im Deutschen.....	234
5.3.2. Der Hase als sprachliches Ausdrucksmittel.....	237
5.3.2.1. Der Hase im Chinesischen.....	237
5.3.2.1.1. Der Hase und seine Symbolik in der chinesischen Kultur.....	237
5.3.2.1.2. Der Hase in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	238
5.3.2.2. Der Hase im Deutschen.....	239
5.3.2.2.1. Der Hase und seine Symbolik in der deutschen Kultur.....	239
5.3.2.2.2. Der Hase in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	240
5.3.2.3. Zusammenfassung.....	242
5.3.3. Der Affe als sprachliches Ausdrucksmittel.....	242
5.3.3.1. Der Affe im Chinesischen.....	242
5.3.3.1.1. Der Affe und seine Symbolik in der chinesischen Kultur.....	243
5.3.3.1.2. Der Affe in den chinesischen volkstümlichen Erzählungen.....	243
5.3.3.1.3. Der Affe in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	244
5.3.3.1.4. Der Affe in der chinesischen Literatur.....	245
5.3.3.2. Der Affe im Deutschen.....	245
5.3.3.2.1. Der Affe und seine Symbolik in der deutschen Kultur.....	246
5.3.3.2.2. Der Affe in den volkstümlichen Erzählungen.....	247
5.3.3.2.3. Der Affe in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	248
5.3.3.2.4. Der Affe in der deutschen Literatur.....	248
5.3.3.3. Zusammenfassung.....	250
5.4. Der Drache als sprachliches Ausdrucksmittel.....	251
5.4.1. Der Drache im Chinesischen.....	251
5.4.1.1. Die Etymologie des Wortes Drache im Chinesischen.....	251
5.4.1.2. Der Drache und seine Symbolik im Chinesischen.....	252
5.4.1.3. Die Gestalt des chinesischen Drachen.....	255
5.4.1.4. Der Drache in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	256
5.4.1.5. Der Drache in der chinesischen Literatur.....	259

5.4.2. Der Drache im Deutschen.....	261
5.4.2.1. Etymologie des Wortes Drache im Deutschen.....	261
5.4.2.2. Die Gestalt des Drachen im Deutschen.....	263
5.4.2.3. Der Drache und seine Symbolik im Deutschen.....	263
5.4.2.4. Der Drache in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	265
5.4.2.5. Der Drache in der deutschen Literatur.....	266
5.4.3. Zusammenfassung.....	270
6. Sprichwörtliche Redensarten im Fremdsprachenunterricht.....	275
6.1. Klassifikation unter kontrastivem Gesichtspunkt.....	275
6.1.1. Semantische und lexikalische Äquivalenz.....	276
6.1.2. Semantische Äquivalenz mit partiellem lexikalischen Unterschied.....	279
6.1.3. Semantische Äquivalenz mit verschiedenen Bildfeldern.....	280
6.1.4. Falsche Freunde.....	282
6.1.5. Keine Äquivalenz.....	284
6.2. Muttersprache und Erwerb der sprichwörtlichen Redensart.....	285
6.3. Vermittlung der sprichwörtlichen Redensarten in Taiwan.....	286
7. Schlusswort und Ausblick.....	289
Anhang 1-6: Tierarten in den sprichwörtlichen Redensarten.....	305
Anhang 7-18: Tierbilder in den sprichwörtlichen Redensarten.....	311
Anhang 19: Rind aus Schriftzeichen.....	364
Bibliographie.....	365